

J 32

せんせい  
先生も いらっしやいますか

年 月 日

## OBJECTIFS

Expressions honorifiques:

「山田<sup>やまだ</sup>さんは いらっしやいますか」

「山田は 出かけて おります。」

「何時<sup>なんじ</sup>に お帰<sup>かえ</sup>りに なりますか」

## かいわ 1

ナタリ : せんせい で 先生、お出かけ ですか。

先生 : ええ、今日は きょう すいどうばし こうえん 水道橋で 講演が あるんで。

ナタリ : にもつ 荷物が たくさんですね。 も お持ちしましょうか。

先生 : ありがとう。した 下の タクシーまで 持って行って くれると ありがたいな。

ナタリ : なんじ 何時ごろ、かえ お帰 り ですか。

先生 : しまえ 4 時前には もど 戻るつもりだ。

ナタリ : 行ってらっしやい。

N : Vous sortez ?

S : Oui, je vais assister à la conférence à Suidōbashi.

N : Vous avez beaucoup de baggages. Je peux vous aider ?

S : Merci, apportez les en bas, à la station de taxi, s'il vous plaît.

N : A quelle heure revenez vous ?

S : Je reviendrai vers 16 heures.

N : A toute à heure.

## Explications grammaticales

Expression honorifique (敬語) : { Expression de respect (尊敬語) / Expression de modestie (謙讓語)

Nous avons déjà étudié deux styles en japonais: le style poli et le style neutre. Il y a encore les expressions honorifiques en japonais. Ces expressions sont principalement employées quand on s'adresse à une personne supérieure (en âge, position sociale etc.) ou à quelqu'un d'inconnu.

**Expression de respect** (尊敬語)

L'expression de respect montre du respect en désignant de manière honorifique l'action effectuée par une personne autre que soi. Il y a trois moyens pour former l'expression de respect. Le premier et le deuxième moyens sont considérés comme plus polis que le troisième.

## 1. Utiliser les termes spécifiques qui expriment le respect (特別な尊敬語) pour certains verbes

なに 何を めしあがりますか。

Qu'est-ce que vous allez manger ?

い 行きます / 来ます / います	いらっしゃいます
た 食べます / の 飲みます	めしあがります
します	なさいます
い 言います	おっしゃいます
し 知っています	ごぞんじです
み 見ます	ごらんになり
くれます	くださいます

せんせい なに め あ  
先生は 何を 召し上がりますか

Qu'est ce que vous voulez manger ?

おく なんじ  
奥さまは 何時に ここへ いらっしゃいますか。 A quelle heure votre femme viendra ici ?

2. お + verbe (forme en ます) + に なります

せんせい ほん よ  
先生は もう この 本を お読みに なりましたか。 Avez-vous déjà lu ce livre ?

ぶちよう か  
部長は どこで その かばんを お買いに なりましたか。 Où avez-vous acheté ce sac ?

\*Les verbes avec une seule syllabe devant « ます » ainsi que les verbes du groupe III n'ont pas cette forme. Si le verbe possède un terme spécifique comme indiqué ci-dessus, le terme spécifique est utilisé.

3. verbe de respect (formes identiques aux verbes passifs)

もう かえ  
もう 帰られますか。 Vous rentrez déjà ?

	<u>I グループ</u>		<u>II グループ</u>		<u>III グループ</u>
forme dic.	か-く	い-う	たべ-る	くる	する
	↓	↓	↓	↓	↓
v. de respect	か-かれる	い-われる	たべ-られる	こられる	される

ぶちよう か  
これは 部長が 書かれた レポート ですか。 Ce rapport, c'est vous qui l'avez écrit ?  
しゃちよう なんねん けっこん  
社長は 何年に 結婚されたの ですか。 En quelle année vous êtes-vous marié ?

I, II グループ お + verbe (forme en ます) + ください  
III グループ ご + verbe (forme en します) + ください

すこ ま  
少し お待ち ください。 Veuillez attendre un peu.  
すべりますから ちゅうい  
すべりますから ご注意 ください。 Comme cela glisse, veuillez faire attention.

## Expression de modestie (けんじょうご 謙譲語)

L'expression de modestie montre du respect en désignant de manière modeste ses propres actions ou celles du groupe auquel on appartient.

### 1. Utiliser les termes spécifiques de modestie (とくべつ 特別な謙譲語) pour certains verbes

コーヒーを いただきます。 Je prends du café.

い 行きます / 来ます	ま まいります
い います	お おります
た 食べます / の 飲みます / もらいます	い いただきます
し します	い いたします
み 見ます	は はいけんします
い 言います	も もうします
き 聞きます / 行きます	う うかがいます

Le locuteur montre du respect à quelqu'un dont l'action est destinée.

明日 オフィスに うかがいます。 Je vais venir à votre bureau demain.

Parmi les termes spécifiques, certains sont utilisés pour montrer du respect à l'égard de l'interlocuteur.

3 時ごろ 新宿へ ままいります。 J'irai à Shinjuku vers trois heures.

### 2. I, II グループ お + verbe (forme en ます) + します (Les verbes avec une seule syllabe devant « ます » n'ont pas cette forme.)

デザートをお持ち<sup>も</sup>します。 J'apporterai le dessert.

### III グループ ご + verbe (します) + します

わたくし せつめい  
私が ご説明 します。 Je vais vous expliquer.

Cette structure s'emploie pour montrer du respect à quelqu'un dont l'action est destinée.

かさを お返<sup>かえ</sup>しします。

Je vous rends votre parapluie.

とうきょう あんない  
東京を ご案内 します。

Je vous guide sur Tokyo.

あした いちど でんわ  
明日 もう一度 \*お電話 します。

Je vous rappellerai demain.

そんけいご れんしゅう  
尊敬語の練習



すずきぶちよう  
鈴木部長

ぶちよう しつもん  
部長に 質問しましょう！

け さ かいしゃ き  
1:今朝 会社に 来ましたか？

の  
2:コーヒーを飲みたいですか？

3:ゴルフをしますか？

なんじ かえ  
4:何時にうちに帰りますか？

かいぎ  
5:今日の会議に行きますか？

ごご  
6:今日の午後はオフィスにいますか？

ほんしゃ  
7:本社の GARCIA さんをしてっていますか？

けんじょうご れんしゅう  
謙讓語の練習 1

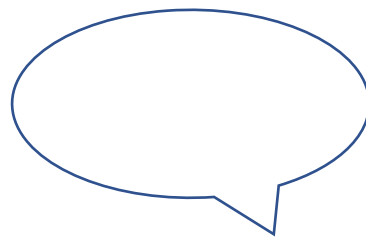
せんせい はな  
先生に話してください。

1 : 先生の オフィスへ 行きます。

2 : 先生の かばんを 持ちます。

3 : コピーを 手伝います。

4 : 先生に 私の妹を 紹介します。



## かいわ 2

うけつけ  
(受付 で)

パスカル : 3時に 山本様と 約束が あって まいりました。

わたくし  
私 は、パスカル・ルシャンと もう 申します。

うけつけ  
受付 : 少々 お待ちください。

受付 : ルシャン様、大変申し訳ありませんが、山本は まだ会議中で  
10分ほど お待ちいただけませんか。

パスカル : そうですか。わかりました。

受付 : もう 申し訳ありません。どうぞ おかけください。

山本 : パスカルさん！大変 お待たせして、申し訳ありません。

パスカル : いえいえ、お忙しいところ、ありがとうございます。

山本 : それでは、会議室へ ご案内します。

コーヒーは、いかがですか？

パスカル : あ、じゃ、いただきます。ありがとうございます。

P : Bonjour. J'ai rendez-vous avec Monsieur Yamamoto à 15 heures.  
Je m'appelle Pascal Lechamps.

U : Patientez un instant s'il vous plaît.

U : Monsieur Lechamps, je suis désolé mais Yamamoto est encore en réunion.  
Pourriez vous attendre environ 10 minutes s'il vous plaît.

P : D'accord.

U : Je suis vraiment désolée. Asseyez-vous ?

Y : Pascal! Désolé de vous avoir fait attendre.

P : Ce n'est pas grave. Merci pour aujourd'hui alors que vous êtes occupé.

Y : Suivez moi, nous allons à la salle de réunion.  
Vous voulez un café ?

P : Oui je veux bien, merci.



きやく  
客

たなかさま  
田中様に  
あ  
お会いしたいのですが、

では、待たさせていただきます

うけつけ  
受付



いま かいぎちゅう  
今、田中は 会議中 です。  
ま  
お待ちになりますか。

した 下の それぞれの言葉で こた 答えてみましょう。

いま  
今、田中は

- らいきやくちゅう  
来客中
- がいしゅつちゅう  
外出中
- でんわちゅう  
電話中
- しゅつちようちゅう  
出張中

です。

← 「待たせてもらう」 ことができません。 何と 言います

けんじょうご れんしゅう  
謙讓語の練習 2

ぶちょう はな  
部長に話してください。

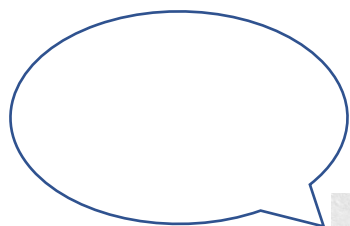
1 : 部長の オフィスへ 行きます。

2 : 部長の かばんを 持ちます。

3 : コピーを 手伝います。

4 : 部長に 私の結婚を 報告します。

5 : 部長の 明日の 予定を 聞く。



かいわ 3

ナタリ : フランス・ジャポンエクスプレスです。  
 木村 : 木村と申しますが、田中さんはいらっしゃいますか？  
 ナタリ : 田中は今、出かけておりますが....  
 木村 : 何時ごろお帰りになりますか。  
 ナタリ : 15時には戻ると思います。  
 木村 : では、そのころまたお電話します。

N: France Japon Express Bonjour.  
 K: Je m'appelle Kimura. Monsieur Yamada, est-il là ?  
 N: Non, il n'est pas là.  
 K: À quelle heure rentrera-t-il ?  
 N: Je pense qu'il va revenir avant 15 heures.  
 K: Alors, je le rappellerai vers cette heure-là.

でんわ  
電話の かけかた

でんわ 電話をかける人 (celui qui téléphone)	電話に出る人 (celui qui reçoit un coup de téléphone)
② <u>nom de votre entreprise</u> の <u> votre nom</u> と申しますが、 ____さん、いらっしゃいますか。	①はい、 <u>nom de votre entreprise</u> です。 ③-1 はい、少々お待ちください。 ... はい、お電話 かわりました。 ou お待たせしました。 <u> votre nom</u> です。
④ そうですね。 何時ごろ おもどりになりますか。 ⑥ それでは、____時ごろ また お電話します。 失礼します。	③-2 もうしわけございません。 ____は 出かけておりますが。 ⑤ ____時ごろ もどる 予定 です。 ⑦ 失礼します。

れんしゅう  
練習

エールトラベルの 営業部の 鈴木さんに 電話を かけてください。  
 鈴木さんが いないとき、メッセージを のこしてください。  
 メッセージ: 来週の 約束の 件で 話したい。今日 電話を ください。

**問題 1** : posez des questions au directeur en utilisant les termes spécifiques de respect.

例：メニューを <sup>み</sup>見ますか。 → メニューを <sup>ごらん</sup>に なりますか。

1. サンドイッチを <sup>た</sup>食べますか。

→ \_\_\_\_\_

2. パーティーの <sup>ばしょ</sup>場所は <sup>し</sup>知って いますか。

→ \_\_\_\_\_

3. <sup>いま</sup>今 <sup>なん</sup>何と <sup>い</sup>言いましたか。

→ \_\_\_\_\_

4. どこに <sup>す</sup>住んで いますか。

→ \_\_\_\_\_

5. パーティーのあと <sup>なに</sup>何を しますか。

→ \_\_\_\_\_

**問題 2** : Vous êtes M.Yamada. Vous appelez M.Kaneko de KY Service.

Choisissez le mot adéquat entre 【        】 .

KY サービス : はい、KY サービス です。

山 田 : もしもし、山田と【 申します / おっしゃいます 】が、  
営業部の 金子さんは【 いらっしゃいますか / おりますか 】。

金 子 : あ、山田さん、おまたせしました。

山 田 : 先週 【お送りされた / お送りした】 カタログを  
【 ごらんになりましたか / なさいましたか 】。

金 子 : ええ、とてもいい製品ですね。

山 田 : 説明に【 うかがいたい / いらっしゃりたい 】のですが、  
ご都合は 【いいですか / いかがですか】

金 子 : 今週の金曜日の午後は、何時でも空いていますよ。

山 田 : ありがとうございます。15時は【 いかがですか / けっこうですか】

金 子 : ああ、いいですよ。

山 田 : では、金曜日の15時に【 うかがいます / いらっしゃいます 】